

**LECTURE SUR PAUL**  
**DU POINT DE VUE ORIENTAL**  
CONFERENCE INTERNATIONALE DE LA COMMEMORATION DU  
JUBILE DE ST. PAUL  
DAMAS 23<sup>EME</sup> -25<sup>EME</sup> AVRIL 2009

**L'INFLUENCE DE L'APOTRE PAUL**

Sur le Culte Byzantin Orthodoxe

**MÉTROPOLITE DR. PAUL YAZIGI**  
**METROPOLITE D' ALEP, ALEXANDRETTA & DEPENDANCES**

P.B. 6976 ALEP – SYRIE -TEL: + 963 21 4660670 - FAX: + 963 21 4660671  
E-MAIL: SECRETARY@ALEPPORTHODOX.ORG -WEBSITE: WWW.ALEPPORTHODOX.ORG

DAMAS 2009

## **L'influence de l'Apôtre Paul Sur le Culte Orthodoxe**

### **Introduction:**

L'Apôtre Paul influe sur l'Église dans tous les domaines : spirituel, moral, dogmatique, sotériologique, eschatologique, pastoral, monacale, social, missionnaire, dialogique, artistique, liturgique<sup>1</sup>.

Notre article discutera surtout les influences de l'Apôtre Paul sur les textes liturgiques dans le rite oriental Byzantin. Nous étudierons, les plus importants de ces influences sur la Liturgie:

- 1- **Les lectures** dans la Divine Liturgie
- 2- **Le texte** de la Divine Liturgie

Paul, la bouche du Seigneur, (selon Idiomeles Litie 29 juin, le 4<sup>ème</sup> hymne, Ménéé). Un hymne dit dans le rite byzantin (ipacoi dans les Matines 29 juin, lu entre la troisième et la quatrième ode.

*Quelle prison ne t'a pas accueilli enchaîné?*

*Quelle Église n'as-tu été pour elle un sermonnaire?*

*Damas se glorifie de toi d'une grande fierté, car elle t'a aperçu*

*Après ta chute face à la lumière.*

*Rome est fière de toi, car elle a reçu ton sang.*

*Tarsus se réjouit de plus, car elle vénère tes langes.*

*O Paul L'Apôtre, la fierté du monde, sauve-nous et fixe-nous dans la foi.<sup>2</sup>*

---

<sup>1</sup> Η Ιερά Σύνοδος της Εκκλησίας της Ελλάδος, Παύλος Πρώτος μετά το Ένα, Αθήνα 2001. Ιω. Φουντούλη, Ο Απόστολος Παύλος στο Εορτολόγιο, σελ.13-14.

<sup>2</sup> Ménéé-arabe, part3, 29 juin, Matines, p 124.

L'Apôtre Paul est considéré avec le groupe des douze dans les textes liturgiques ou iconographiques, et le nombre 12 reste en face des 12 tribus d'Israël (Mathieu 10 : 1, 2,5, 20 : 17) et (Apocalypse 12,14)

En général la Bible a une importance particulière dans la Liturgie Orthodoxe et cela rend la recherche dans cette relation difficile et non pas facile, parce que la pénétration de l'esprit biblique et de ses textes dans la Liturgie est profonde et elle a de différentes formes.

Quelle est la relation de la **Bible** avec la **Liturgie**, et surtout avec Paul? Ou plutôt de **la parole** avec **les sacrements**?

L'Église Orthodoxe orientale prend la Bible – la lit – d'une manière eucharistique<sup>1</sup>. Pendant la période Islamique et Turque, la Bible était lue pratiquement à l'Eucharistie qui était presque le seul moyen pour conserver la foi des croyants et de leur apprendre la Parole et de l'expliquer.

La vision Biblique se montre au cœur de la Liturgie et de la spiritualité Orthodoxe<sup>2</sup>. Car le culte dépend de la subsistance du "testament"<sup>3</sup> et cela dans les deux testaments, et c'est ce qui le distingue d'autres pratiques et cultes religieux<sup>4</sup>.

La Liturgie Orthodoxe est empreinte par la Parole et, ce qui aide à cela c'est son extension universelle, la Liturgie n'est pas un lieu de culte individuel et de ferveur personnelle<sup>5</sup>, à cet extension écrite, surtout celle de Paul, sont ajoutés les éléments Bibliques dans les textes et les rites liturgiques.

La liaison de **la parole** au **sacrement** généralement et de **la Bible** avec **l'eucharistie** particulièrement, appariaient aussi et pratiquement à la fin de la

<sup>1</sup> "The Canon of the Bible: Or the Authority of Scripture from an Orthodox Perspective," L' autorité de l'Écriture, sous la direction de J.-M. Poffet, Cerf: Paris 2002, σελ. 113- 135.

<sup>2</sup> BUBS 112/113 (1978), σελ. 31-39 και N. Mihaita, Orthodox Youth, σελ. 11-24. ΔBM (1979), "The Biblical Substance..." , p. 34-16-8-347 .

<sup>3</sup> P. 32-12-4-343.

<sup>7</sup> Meme reference

<sup>5</sup> Σ. Αγουρίδη, "The Biblical Substance..." . p. 36-18-10-349.

Divine Liturgie ou les rites et les prières en général. D'où Le croyant emporte la Bible et la Parole au monde<sup>1</sup> et pour conduire sa vie. Le rite et la Liturgie ne sont pas des événements momentanés mais des instants pour rendre l'action de la Parole Divine efficace à chaque instant. La liturgie est un moment pour transfigurer et transformer le monde<sup>2</sup>.

### 1. Les lectures:<sup>3</sup>

L'Église a connu auparavant cinq lectures dans ses rites et ses fêtes (les prophètes, les psaumes, les Évangiles, Paul, les actes), puis elle les a retirées des lectures quotidiennes et elle les a gardées seulement pendant les fêtes. Les lectures quotidiennes sont deux : l'Évangile et les Apôtres. les Apôtres ici veulent dire les épîtres et les Actes des Apôtres, les épîtres de Paul, les Épîtres universelles. Ainsi nous concevons l'ampleur qu'occupent les épîtres de l'Apôtre Paul dans les cultes quotidiens et dans les fêtes du culte Byzantin.

Les lectures (Apôtres, Évangiles) sont choisies d'abord d'une façon *successive* (cycle ) au cours de l'année et, deuxièmement *par choix* pour des occasions fixes et, même pour les jours de samedi et dimanche.

Le cycle commence d'une manière successive et séquence le mardi après le lundi de Pentecôte par l'épître aux Romains et ensuite se suivent les épîtres de Paul les lectures des épîtres Universelles.

On peut conclure qu'il y a une préférence pour les épîtres de Paul par les notes suivantes :

<sup>1</sup> Romain 10,24 "comment croiront-ils si nous ne prêchons pas"

<sup>2</sup> I. Bria, "The liturgy after the Liturgy".

<sup>3</sup> Ιερά Μητρόπολις Θεσσαλονίκης, **Απόστολος Παύλος**, Πρακτικά Θεολογικού Συνεδρίου, (22-24 Νοεμβρίου 1987), Θεσσαλονίκη, 1989, Ιω. Φουντούλη, **Ο Απόστολος Παύλος στ Θεία Λατρεία**, σελ. 445-456.

1- Les épîtres de saint Paul sont choisies pour les jours de samedi et dimanche (Les jours plus importants), même pendant la lecture des épîtres Universelles tandis que celle –ci reste pour les jours ordinaires.

2- En comparaison, on remarque que contre 152 lectures des épîtres de Paul il y a 26 lectures des épîtres universelles seulement, donc la proportion est 1/6.

3- Les fragments des épîtres de Paul sont petits par rapport à ceux des Universelles. Cela donne plus d'importance à ceux de Paul pour les distribuer à une longue période, par contraire les épîtres des Universelles dont Les fragments sont assez plus grand, alors on abrège les semaines.

4- A la période de Pentecostaire et pendant la lecture des Actes des Apôtres, on remarque le choix de fragments particuliers de l'Apôtre Paul pour les jours les plus importants, c'est à dire le samedi et le dimanche. Pendant les sept semaines de Pentecostaire et quatorze lectures pour les samedis et les dimanches, le nombre des lectures des activités de saint Paul tout seul atteignent sept lectures, tandis que les autres sept lectures sont: une lecture concerne la descente du Saint-Esprit (Pentecôte), deux lectures concernant les douze Apôtres, une concerne Pierre et Jean, deux lectures sur l'Apôtre Pierre et une autre sur les sept diacres.

### **Quelles sont les raisons pour lesquelles les épîtres de l'Apôtre Paul ont une préférence sur les autres textes?**

1- Paul est le premier théologien qui a exprimé clairement la foi de l'Église. C'est lui qui a organisé les Églises et a mis les bases chrétiennes ecclésiologiques, l'Église se confie à sa théologie pastorale, il est "le premier après l'Unique suprême "et "la bouche du Seigneur"<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Ιω. Χρυσοστόμου. *PG 59,509*.

2- L'ordre des fragments et des lectures est arrivé du monde Asiatique-d'Antioche- Helléniste, où l'Apôtre Paul a prêché ou lui a écrit.

3- La tradition a hésité sur certains des épîtres Universelles dans le canon de la Bible<sup>1</sup>.

4- La théologie de Paul qui est mondiale et missionnaire s'est concordée avec l'esprit de l'Église au quatrième siècle, il est l'Apôtre des nations<sup>2</sup>. La théologie de ses épîtres renferma la totalité et l'universalité qui est plus proche de la réalité civilisée historique au quatrième siècle.

Dans les lectures prises *par choix*, la situation n'est pas différente, or la préférence des lettres de Paul est claire et peut- être pour les mêmes raisons. Alors on remarque que si on excepte environ 15 lectures durant toute l'année et qui sont nécessaires concernant par exemple : (Jean le théologien, le Baptiste, l'Apôtre Pierre, l'Apôtre Judas, le prophète Elie, la transfiguration) toutes les lectures pour les autres occasions sont aussi celles de l'Apôtre Paul.

Et dans une période suivie on a résumé les lectures de cinq à deux dans la Divine Liturgie, en lisant Paul avec l'Évangile, tandis on laisse les épîtres Universelles ou les Actes aux vêpres, pendant certaines fêtes et surtout celles des Apôtres.

---

<sup>1</sup> Ιω.Καραβιδοπούλου, *Εισαγωγή στην Καινή Διαθήκη, Θεσσαλονίκη*, 1983, σελ. 75-86.

<sup>2</sup> Romains 11,13

## 2. Le texte de la divine liturgie

Quand on parle de " l'ecclésiologie " eucharistique, on ne peut que citer le grand théologien orthodoxe (N.Afanassieff)<sup>1</sup>, qui a énoncé cette idée depuis 10 ans avant le deuxième concile du Vatican. Et dans le concile cité on revient au texte (Lumen Gentium) de (Henri de Lubac)<sup>2</sup>.

Selon Afanassieff l'enseignement dogmatique usuel de l'Église n'est pas la juste conception, mais c'est la conception eucharistique qui est l'authentique<sup>3</sup>. Et cet à ce théologien orthodoxe que revient le mérite d'énoncer pour la première fois ces formules dans les dialogues ecclésiaux au Conseil Œcuménique des Églises par le témoignage de son secrétaire général<sup>4</sup> Dr.Konrad Raiser et après lui sont arrivées les études de son disciple l'archevêque Jean Zizioula<sup>5</sup>.

La conception eucharistique de l'Église explique effectivement l'unité de l'Église, le rôle de l'évêque et l'attachement des Sacrements ecclésiaux les uns avec les autres<sup>6</sup>.

Si la conception dogmatique persévère sur l'organisation dans l'Église alors la conception ecclésiologie démontre l'extension eschatologie. Celle-là insiste sur l'aspect historique de l'Église, sur l'évêque à la place du Christ et,

<sup>1</sup> "The Church Which Presides in Love", J. Meyendorff (έκδ.), The primacy of Peter. Essays in Ecclesiology and the Early Church, SVS Press Crestwood <sup>2</sup>1992, 91- 143, (1963, p. 57- 110), "La doctrine de la primauté à la lumière de l' ecclésiologie", Istina 4 (1957) 401- 420.

M. Edmund Hussey, "Nicholas Afanassiev's eucharistic ecclesiology: A Roman Catholic Viewpoint", *JES* 12 (1975) 235- 252 P. McPartlan, "Eucharistic Ecclesiology", *One in Christ* 22 (1986) 314-331. I. Ζηζιούλα, *Η ενότης της Εκκλησίας εν τη Θ. Ευχαριστία και τω επισκόπω κατά τους τρεις πρώτους αιώνες*, Αθήνα 1965- 1990. Π. Τρεμπέλα, «Θεωρία απαράδεκτοι περί την Unam Sanctam», *Εκκλησία* 41 (1964) σελ. 167. G. Galitis, "Die Orthodoxe Ekklesiologie und der zwischen – kirchliche Dialog", *Etudes Theologiques* 5, Geneva 1985 .

<sup>2</sup> Catholicism, Paris 193εξ *Corpus mysticum*, Paris 1944εξ *Méditation sur l'Eglise*, Paris 1953 ( *The Splendour of the Church*, London 1955) .

<sup>3</sup> «The Church...», p. 106- 107 McPartlan, ("Eucharistic Ecclesiology", p. 324) .

<sup>4</sup> *Ecumenism in Transition*, Geneva 1991, σελ. 97εξ.

<sup>5</sup>J. Zizioulas, *Being as Communion. Studies in Personhood and the Church*, SVS Press Crestwood 1985, *L'être ecclésial*. Paris 1981. π. Ιωάννη Σπιτέρη, *La teologia ortodossa neo-greca*, EDB, Bologna 1992, p. 363-416 . Χρ. Γιανναρά, *Ορθοδοξία και Δύση στη νεώτερη Ελλάδα*, Αθήνα 1992, σελ. 454εξ.

<sup>6</sup> N. Afanassieff, "Una Sancta", *Irenikon* 36 (1963) 436-475, p. 459.

celle-ci sur l'aspect eschatologique, l'Église à l'eucharistie et l'évêque dans son service comme un élément d'union et universel.

Nous savons le grand changement réalisé par le deuxième concile du Vatican dans la vie de l'Église Catholique<sup>1</sup>. L'une des réalisations était dans le domaine de la conception "de l'ecclésiologie eucharistique ". Et selon l'expression du concile "à l'Eucharistie se forme l'Église ", tandis que les époques scolastiques avaient séparés entièrement les deux sacrements<sup>2</sup>.

La première expérience de l'Église était eschatologique. Mais avec l'Apôtre Paul le centre s'est déplacé de l'attente à la mission, et de l'eschatologie à la christologie, c'est-à-dire du contenu de l'évangélisation à son outil à son événement, qui est accompli par Jésus-Christ par la croix et la résurrection, et exprimé dans notre vie quotidienne autour de la table sacrée, et c'est exactement ce que signifie les mots:" ils se montraient assidus à l'enseignement des Apôtres, aux réunions communs, à la fraction du pain et aux prières, tous les fidèles vivaient unis, et ils mettaient tout en commun"<sup>3</sup>.

La Liturgie c'est le résumé de l' oikonomia et non pas de la magie, ce qui la fait suivre à la Bible, que Paul a résumé avec ses merveilleux termes.

La domination du Type du "canon" dans l'Église à la place du " Kondakion " a ajouté l'engagement Biblique dans les Hymnes.

L'Évangile se pose sur la table-sacrée et, on le porte lors de « la petite Entrée » . En parallèle se trouve le livre des épîtres (de Paul). Les coutumes font que, comme l'Évangile, mais avec plus de simplicité, le chanteur reçoit le livre des épîtres de la main du prêtre, et l'épître lue au milieu de l'Église, du moment que l'Évangile est lu sur l'Amvone.

<sup>1</sup> Το Δογματικόν Σύνταγμα Περί Εκκλησίας της Β' Βατικανείου Συνόδου (Constitutio Dogmatica de Ecclesia), ΕΕΘΣΑ 17 (Τιμητικόν αφιέρωμα εις Π.Ν Τρεμπέλαν 1971) 13-58.

<sup>2</sup> Βασιλειάδης, "l'apôtre Paul: des fragments de sa théologie", première partie, éditions Pournara Thessalonique 2006, p 185

<sup>3</sup> Actes 2, 44-46

La compréhension du lien entre la parole et les sacrements a éliminé la séparation scholastique de la Divine Liturgie entre la parole et le sacrement de l'Eucharistie. La liturgie Orthodoxe parle de la communion de la parole et la communion du corps et c'est que signifie l'Eucharistie de la Bible<sup>1</sup>.

La transmission et l'explication du livre (Paul) ne se font pas seulement par l'explication ou la prêche prédication, ou ce qui est imprimé, mais aussi par la musique, l'art, le dessin et le mouvement. " La Liturgie Orthodoxe est la Bible en Drama "<sup>2</sup>. Cette conception a préoccupé les Églises Orthodoxes récemment.

La « Parole » incarnée nourrit l'Église par son sang et son corps, et c'est l'événement liturgique majeur qui s'accomplit surtout dans l'Eucharistie. Ce que nous éprouvons lors de la liturgie comme remerciement, pénitence, et demande pour l'union avec Dieu, accomplit l'action de la "Parole". Donc la "Θεία Λατρεία" est un prêche de la Parole fait et accompli.

On parle de l'eucharistique de la Bible et la biblique de l'Eucharistie, et l'union des concernés assure la dimension eschatologique de la Bible et de l'Eucharistie, ce qui arrive à "la Parole de Dieu " qui est venu, arrive lors de l'attente de "celui qui vient". La conception de la forte attente chez l'Apôtre Paul fait partie de la spiritualité des rites st de des liturgies.

L'idée de l'union avec Dieu – la divination, est une idée sans doute biblique, qui s'est développée chez les Pères des premiers siècles. C'est une idée principale dans la spiritualité orientale Orthodoxe en particulier. Cette divinisation est une affaire de relation humano- divine et humano- **humaine**<sup>3</sup>. Nous trouvons cela très clair chez Paul et dans la Liturgie lors la transmission de

<sup>1</sup> Γ. Φλορόφσκυ, "The Elements of Liturgy...", p. 180. IRM 66 (1977), p. 388. Γ. Γαλίτη, "Offenbarung, Inspiration und Schriftauslegung nach orthodoxen Verständnis," Una Sancta 35 (1980) 122-128, p. 124.

<sup>2</sup> Αιμ. Τιμιάδη, "The Bible in the Liturgy...", p. 24.

<sup>3</sup> voir: acte2,4 -1 cor 11,7 -2 cor 9,11 -heb 13,10 -16. voir aussi :

Ιουστίνου, Α' Απολογία 67. Ειρηναίου, κατά Αιρέσεων κεφ. 18, 1 κ.ά.

la réunion autour du Christ (Eschata-relation humano- divine) à la réunion autour de l'évêque dans l'Eucharistie et avec les Apôtres "présent –relation humano humaine ". Donc l'Eschatologie orientale chrétienne-Paulinienne n'exige pas une rédemption qui s'accomplit par une fuite vers le ciel au-delà des éléments et des problèmes du monde, ni une rédemption personnelle loin de la vie de la communauté et de son sort. Mais c'est l'Eschatologie qui désire la présence du royaume de Dieu dans son peuple<sup>1</sup>.

### **Les éléments bibliques et Pauliniens dans le texte liturgique Orthodoxe:**

Nous ne discuterons pas la première période apostolique, où le Livre et les lectures étaient l'élément dominant sur la liturgie<sup>2</sup>, mais on va l'étudier au moment de sa formation à la fin de la période Byzantine et après le schisme.

Les éléments Bibliques et Pauliniens dans La Liturgie ne se limitent pas aux mots et au dictionnaire linguistique et liturgique, mais ils englobent aussi la forme et le rite<sup>3</sup>. Nous avons parlé dans le chapitre précédent sur les Lectures qui sont utilisées dans la Liturgie eucharistique, ceci est valable aussi avec tous les livres liturgiques et rituels.

D'où il est probable de trouver que les textes liturgiques se basent dans les paroles, les images et le mouvement sur la Bible, et notamment chez Paul.

Ici il faut remarquer que l'évolution des traductions Bibliques et liturgiques dans les Églises orientales Orthodoxes, qui n'a pas imposé par exemple la langue Grecque dans sa liturgie (contrairement à l'Église latine) a facilité l'échange culturel entre la Bible et la Liturgie.

<sup>1</sup> Ιγνατίου, Προς Εφεσίους 13 «σπουδάζετε ούν πυκνότερον συνέρχεσθαι εις ευχαριστίαν Θεού και εις δόξαν, όταν γαρ πυκνώς επί το αυτό γίνεσθε καθαιρούνται αι δυνάμεις του Σατανά...»

<sup>2</sup> «The Biblical Substance...», J. Danielou, Αγία Γραφή και Λειτουργία, Εκδόσεις Άρτος Ζωής: Αθήνα 1981. Ε. Δ. Θεοδώρου, «Φαινομενολογική εξέταση των σημείων μεταξύ της Καινής Διαθήκης και της χριστιανικής λατρείας», Α. Π. Χαστούπη (εκδ.), Πόνημα Εύγνωμον. Τιμητικός τόμος στον Β. Μ. Βέλλα, Αθήνα 1963, 285-286.

(Πραξ 2,42.46. 5,42. Α' Κορ 11,20εξ. 14,1εξ. Α' Τιμ 4,14)

<sup>3</sup> Basiliadis, «Bible: The Communicative Aspect of our Liturgy».

Le rigorisme de l'Église sur l'importance du sermon d'un côté et sur son esprit prophétique, c'est-à-dire qu'elle ne soit pas explicative mais une parole de vie, c'est-à-dire claire d'un autre côté, s'applique à l'obsession et l'enseignement du Paul : "Et si la trompette ne rend pas un son clair, qui se préparera au combat?"<sup>1</sup>.

### **Les paroles de la fondation**

La plupart des chercheurs s'accordent aujourd'hui avec les anciens autour de la vérité que les paroles de la fondation (1 cor 11, 23-26. Marc 14, 22-25. Mat 26, 26-29. Luc 22, 14-20) ont pénétré dans les liturgies sous l'influence de la tradition rituelle avant l'influence de l'Évangélisation<sup>2</sup>.

On pense aujourd'hui que la tradition liturgique en général qui a influencé l'annonce de la Bible et ses textes plus qu'il n'était l'influence inverse. L'expérience liturgique de l'Église a dépassé le prêche et la prédication. Les évangélistes ont prêché par l'expérience qu'ils ont déjà vécue<sup>3</sup>.

Donc, il y a un fait qui tient sur trois éléments sondés dans la vie de l'Église première: (le Royaume de Dieu, la communauté-la communion et l'escha), et ne se limite pas par la prédication par Jésus-Christ. Tous ces éléments unis se groupent autour de la Divine Liturgie.

---

<sup>1</sup> voir 1 cor 14,8.

<sup>2</sup> O Ligier , Joachim Jeremias, Josef Schmid , Johannes Betz, Ernst Lohmeyer, Ernst Kasemann , Willi Marxsen» acceptant tous cette Idée .

<sup>3</sup> *The Search for the Origins of Christian Worship. Sources and Methods for the Study of Early Liturgy*, Oxford University Press 1992.

## Les paroles eucharistiques chez Paul

Les paroles liturgiques de la fondation chez Paul sont citées dans (1Cor.11, 23-25) et correspondantes à (Mar.14, 22-25) et (Mat.26, 26-29) et (Luc.22,15-20), nous allons présenter un tableau comparé ces textes:

| Mathieu 26,26-29  | Marc 14,22-25  | Luc 22,15-20  | 1 Cor 11,23-25  |
|---|--|---|---|
|   |  | 15-Il leur dit : "J'ai ardemment désiré manger cette Pâques avec vous avant de souffrir".                       |   |
|   |  | 16- "Car je vous le déclare, je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu". | 23-Car moi, je tiens du Seigneur, ce que je vous ai d'ailleurs transmis, à savoir, que le Seigneur Jésus, dans la nuit où il fut trahi. |
|   |  | 17- "Il saisit alors une coupe, remercia Dieu et dit: " Prenez cette coupe et partager la entre vous.           |   |
|   |  | 18- "Car, je vous le déclare, je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu"  |   |
| 26- "Pendant le repas, Jésus prit du pain; il prononça une bénédiction, le rompit, et le donna à ses disciples en disant: | 22- "Pendant le repas, il prit du pain et, après avoir prononcé une bénédiction, il le rompit et leur donna, disant: | 19 -Puis il prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le rompit et leur donna en disant:                   | Prit du pain, 24- Et après avoir rendu grâces, le rompit, et dit:   |
| Prenez et manger, ceci est mon corps.   | prenez, ceci est mon corps".   | "Ceci est mon corps qui est donné pour vous! faites cela en mémoire de moi".                                    | Ceci est mon corps, qui est livré pour vous; faites ceci en mémoire de moi.   |
| 27- Il prit ensuite la coupe et, après avoir remercié Dieu, il la leur donna en disant:                                   | 23-Ensuite, il prit une coupe, rendit grâces et la leur donna  | 20 -Il prit de même la coupe après le souper, en disant:  | 25 De même, après le repas, il prit la coupe et dit:  |
| "Buvez-en tous".  | Et ils en burent tous. Et il leur dit:   | Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang qui est répandu pour vous                                      | Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang;   |
| 28- "Car ceci est mon sang, le sang de la nouvelle alliance,  | "Ceci est mon sang, celui de l'alliance, qui est répandu pour  |   | Toutes les fois que vous en boirez, faites ceci en mémoire de   |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| répandu pour beaucoup d'hommes en rémission des péchés”.  | beaucoup”.   |   | moi.                                     |
| 29- “Je vous le dis: Désormais je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai avec vous dans le royaume de mon père”. | 25-En vérité, je vous le déclare, je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai nouveau dans le royaume de Dieu | 18-”Car je vous le déclare, je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le royaume de Dieu | 26- Ainsi donc, toutes les fois que vous |

## Versets de saint Paul dans le texte de la Divine Diturgie de saint Jean

### Chrysostome

*(La traduction utilisée dans la Divine Liturgie est prise du site suivant*

*<http://www.pagesorthodoxes.net/liturgie/chrysostome1.htm>*

*Et la traduction utilisée dans le texte biblique est prise du nouveau testament par les moines de Maredsous, édition Zech et fils, Braine-le-comte (Belgique) 1948)*

Le service de la Divine Liturgie de saint Jean Chrysostome se fait tous les jours de l'année sauf les jours de la Divine Liturgie de saint Basile et le service Proagiasmeni

| Texte de la Divine Liturgie de st Jean Chrysostome     |  | Épîtres de saint Paul |  |
|--|--|-----------------------|--|
| La prière  | Le texte   | Le verset             | Le texte   |
| PRIÈRE INITIALE<br>(Préparation de la Divine Liturgie) | Toi qui nous <u>as envoyé</u> le Pain céleste, nourriture pour le monde entier, notre Seigneur et Dieu Jésus Christ, Sauveur                           | Galat 4,4             | "mais, quand l'accomplissement* du temps est venu, Dieu <u>a envoyé</u> son Fils, né de femme, né sous [la] loi"                       |
| PREMIÈRE ANTIENNE                                      | Car à toi conviennent tout <u>honneur</u> , <u>gloire</u> et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. | 1Timothée1,17         | "Or, qu'au roi des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit <u>honneur</u> et <u>gloire</u> aux siècles des siècles! Amen" |

|                                  |  |                |   |
|----------------------------------|--|----------------|---|
| TROISIÈME ANTIENNE               |  |                |   |
|                                  | Accomplis maintenant les demandes de tes serviteurs selon <u>leurs besoins</u>   | 1 Cor 12,7     | "Or à chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue de l'utilité. "   |
|                                  | Accorde-leur dans le siècle présent la <u>connaissance de ta vérité</u> et dans celui qui vient la vie éternelle.  | Hébreux 10,26  | "Car si nous péchons volontairement après avoir reçu <u>la connaissance de la vérité</u> , il ne reste plus de sacrifice pour les péchés"   |
| L'ENTRÉE                         | Car à toi appartiennent toute <u>gloire, honneur</u> et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.  | 1Timothée1,17  | Or, qu'au roi des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit <u>honneur et gloire</u> aux siècles des siècles! Amen   |
| PRIÈRES POUR LES CATÉCHUMÈNES    |  |                |   |
|                                  | <u>Qui as envoyé ton Fils</u> unique, notre Dieu et Seigneur Jésus-Christ, pour le salut du genre humain,  | Galates 4,4    | mais, quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a <u>envoyé son Fils</u> , né de femme, né sous [la] loi  |
|                                  | Abaisse ton regard sur les catéchumènes, tes serviteurs, qui inclinent leurs têtes devant toi. Rends-les dignes, en temps opportun, <u>du bain de la régénération</u> , de la rémission de leurs péchés et du vêtement de l'incorruptibilité ; | Tite 3,5       | "il nous sauva, non sur le principe d'œuvres accomplies en justice, que nous, nous eussions faites, mais selon sa propre miséricorde, <u>par le lavage de la régénération</u> et le renouvellement de l'Esprit Saint" |
| Première prière pour les fidèles | Pour nos propres <u>péchés et pour les ignorances du peuple</u>  | Hébreux 9,7    | "non sans du sang qu'il offre pour lui-même <u>et pour les péchés du peuple</u> "   |
|                                  | Rends-nous dignes de t'offrir <u>des demandes, des supplications</u> et des sacrifices non sanglants pour tout ton peuple.   | Hébreux 5,7    | "qui, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec larmes, <u>des prières et des supplications</u> à celui qui pouvait le sauver de la mort, "   |
|                                  | <u>Rends-nous dignes,</u>  | 2 Cor 3,6      | "qui nous a <u>rendus propres</u> aussi pour être des ministres de la nouvelle alliance, non de la lettre, mais de l'esprit, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie"  |
|                                  | Nous que tu as <u>établis dans ce saint ministère</u>  | 1Timothée 1,12 | "Et je rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant <u>établi dans le</u>   |

|                                  |  |                 |  |
|----------------------------------|--|-----------------|--|
|                                  |  |                 | service"   |
|                                  |  | 2 Cor 4,1       | "C'est pourquoi, ayant ce <u>ministère</u> comme ayant obtenu <u>miséricorde</u> "   |
|                                  | <u>Par la puissance de ton Esprit-Saint,</u>   | Romains 15,13   | "Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance par la <u>puissance de l'Esprit -Saint.</u> "         |
|                                  | Avec <u>le témoignage</u> pur de <u>notre conscience,</u>  | 2 Cor 1,12      | "Car notre gloire est celle-ci, [savoir] <u>le témoignage de notre conscience,</u> qu'avec simplicité et sincérité de Dieu, "  |
|                                  | De <u>t'invoker en tout temps et en tout lieu,</u>   | 1 Cor 1,2       | "avec tous ceux qui <u>en tout lieu invoquent le nom de notre seigneur</u> Jésus Christ, "   |
|                                  | Car à toi conviennent <u>tout honneur, gloire</u> et adoration, Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.               | 1 Timothée 1,17 | "Or, qu'au roi des siècles, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit <u>honneur et gloire</u> aux siècles des siècles! Amen"  |
| Deuxième prière pour les fidèles |  |                 |  |
|                                  | Avec instance nous te prions, jette un regard sur notre prière et <u>purifie nos âmes</u> et nos corps de toute <u>souillure de la chair et de l'esprit.</u> | 2 Cor 7,1       | "purifions-nous nous-mêmes <u>de toute souillure de chair et d'esprit,</u> achevant la sainteté dans la crainte de Dieu. "   |
|                                  | Accorde aussi, ô Dieu, à ceux qui prient avec nous de progresser dans <u>l'intelligence spirituelle.</u>   | Colossi 1,9     | "nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et <u>intelligence spirituelle.</u> " |
|                                  | <u>Rends-les dignes de ton Royaume céleste</u>   | 2 Thessa 1,5    | "pour que vous soyez estimés <u>dignes du royaume de Dieu</u> pour lequel aussi vous souffrez ; "  |
| La prière du Chérubikon          | Aucun de ceux qui sont liés par les désirs et les passions charnelles n'est digne de venir à toi, de t'approcher   | 1 Timothée 1,12 | "Et je rends grâces au christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service, "                                |
|                                  | Rends-moi <u>capables</u> donne-moi la force,  | 2 Cor 3,6       | "qui nous a <u>rendus propres</u> aussi pour être des ministres de la nouvelle alliance"   |
|                                  | <u>Par la puissance de ton Saint Esprit</u>  | Romains 15,13   | "Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance <u>par la puissance de l'Esprit Saint.</u> "          |
| l'Anaphore (CANON                |  |                 |  |

|                         |  |                 |   |
|-------------------------|--|-----------------|---|
| EUCARISTIQUE)           |  |                 |   |
|                         | Toi qui reçois le <u>sacrifice de louanges</u> de ceux qui t'invoquent de tout leur cœur   | Hébreux 13,15   | "Offrons donc, par lui, sans cesse à Dieu <u>un sacrifice de louanges</u> , c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent son nom. "  |
|                         | Rends-nous dignes de t'offrir <u>des dons et des sacrifices</u> spirituels   | Hébreux 5,1     | "afin qu'il offre <u>des dons et des sacrifices</u> pour les péchés, "  |
|                         | <u>pour nos propres péchés et pour les ignorances du peuple.</u>   | Hébreux 9,7     | "pour <u>les péchés du peuple</u> "   |
|                         | Accorde-nous de <u>trouver grâce</u> devant toi,   | Hébreux 4,16    | "Approchons-nous donc avec confiance du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et <u>que nous trouvions grâce</u> pour [avoir du] secours au moment opportun. "                                   |
|                         | afin que notre sacrifice <u>te soit agréable</u>   | Romains 15,16   | "pour que je sois ministre* du christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrificature dans l'Évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations <u>soit agréable</u> , étant sanctifiée par l'Esprit- Saint. " |
|                         | et que ton <u>Esprit de grâce</u> qui est bon descende sur nous, sur ces dons et sur tout ton peuple.  | Hébreux 10,29   | " <u>l'Esprit de grâce</u> "  |
| l'Anaphore              | Que <u>la grâce de notre Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion du Saint Esprit</u> soient toujours <u>avec vous.</u>            | 2 Cor 13,14     | "Que <u>la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et la communion du Saint Esprit,</u> soient <u>avec vous tous!</u> "   |
|                         | <u>Et avec ton esprit</u>  | 2 Timothée 4,22 | "Le seigneur Jésus Christ soit <u>avec ton esprit</u> . Que la grâce soit avec vous, Amen!"   |
| la prière de l'anaphore |  |                 |   |
|                         | Il est <u>digne et juste</u> de te chanter, de te bénir, de te louer, de <u>te rendre grâce,</u>   | 2 Thessa 1,3    | "Nous <u>devons</u> toujours <u>rendre grâces</u> à Dieu pour vous, frères, comme il est juste, "   |
|                         | <u>des milliers d'archanges, des myriades d'anges,</u>   | Hébreux 12,22   | "mais vous êtes venus à la montagne de Sion ; et à la cité du Dieu vivant, la Jérusalem céleste ; et à <u>des myriades d'anges, l'assemblée universelle</u> ; "   |
|                         | la nuit où il fut livré ..... <u>il prit du pain</u> dans ses mains saintes, pures et immaculées, <u>rendit grâce,</u> le bénit, le sanctifia, <u>le</u> | 1 cor 11,23     | "Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est que le seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, <u>prit du pain</u> et  |

|                                 |   |                 |  |
|---------------------------------|---|-----------------|--|
|                                 | <u>rompit</u>   |                 | <u>après avoir rendu grâces, il le rompit</u> "  |
|                                 |   | Éphésiens 5,2   | "et marchez dans l'amour, comme aussi le Christ nous a aimés et <u>s'est livré lui-même</u> pour nous, "   |
|                                 | <u>Prenez et mangez, ceci est mon Corps qui est rompu pour vous</u>   | 1 cor 11,24     | "Ceci est <u>mon corps</u> , qui est <u>pour vous</u> ; faites ceci en mémoire de moi"   |
|                                 | De même après le <u>repas</u> , il prit la coupe en disant  | 1 cor 11,25     | "De même il prit <u>la coupe</u> aussi, après le <u>souper</u> , en disant "   |
|                                 | Nous <u>t'offrons</u> encore ce <u>culte spirituel</u> et non sanglant  | Romains 12,1    | "Je vous exhorte donc, frères, par les compassions de Dieu, à <u>présenter vos corps</u> en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, [ce qui est] votre service intelligent". |
|                                 | <u>Communion du Saint Esprit</u>  | 2 cor 13,14     | "Que la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et <u>la communion du Saint Esprit</u> , soient avec vous tous! "  |
|                                 | Gage de confiance en toi et <u>non jugement ou condamnation.</u>  | 1 cor 11,34     | "si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous <u>ne vous réunissiez pas pour être jugés.</u> "   |
|                                 | et pour <u>tout esprit juste décédé dans la foi.</u>  | Hébreux 12,23   | "et à l'assemblée des premiers-nés écrits dans les cieus ; et à Dieu, juge de tous ; <u>et aux esprits des justes consommés</u> ";   |
| Diptyques (mémoire des vivants) |   |                 |  |
|                                 | <u>ceux qui dispensent fidèlement ta Parole de Vérité</u>   | 2 Timothée 2,15 | Étudie-toi à te présenter approuvé à Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, <u>exposant justement la parole de la vérité</u>   |
|                                 | Nous t'offrons encore ce <u>culte spirituel</u>   | Romains 12,1    | "à présenter vos corps en sacrifice vivant, saint, agréable à Dieu, [ce qui est votre <u>service intelligent.</u> "  |
|                                 | <u>ceux qui nous gouvernent : accorde-leur, Seigneur, de gouverner en paix, afin que nous aussi, jouissant de la tranquillité qu'ils nous assurent, nous menions une vie calme et paisible en toute piété et dignité.</u> | 1 Timothée 2,2  | <u>pour les rois et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté;</u>                        |
|                                 | <u>dispensant fidèlement la Parole de ta Vérité</u>   | 2 Timothée 2,15 | " <u>exposant justement la parole de la vérité;</u> "  |
|                                 | Et donne-nous <u>de glorifier d'une seule bouche et d'un seul coeur ton Nom honorable et magnifique,</u>  | Romains 15,6    | "afin que, d'un commun accord, <u>d'une même bouche, vous glorifiez le Dieu et Père de notre seigneur Jésus Christ.</u> "  |

|                                      |   |                  |   |
|--------------------------------------|---|------------------|---|
| La paix apostolique et le Notre Père |   |                  |   |
|                                      | Que les miséricordes de notre Grand Dieu et Sauveur Jésus Christ soient <u>avec vous tous.</u>  | Philippiens 4,9  | "ce que vous avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en moi, faites ces choses, et le Dieu de paix sera <u>avec vous.</u> "  |
|                                      | Que les miséricordes de notre <u>Grand Dieu et Sauveur Jésus Christ</u> soient <u>avec vous tous.</u>   | Tite 2,13        | "attendant la bienheureuse espérance et l'apparition de la gloire de <u>notre grand Dieu et Sauveur Jésus Christ,</u> "   |
|                                      | <u>Et avec ton esprit</u>   | 2 Timothée 4,22  | "Le seigneur Jésus Christ soit <u>avec ton esprit.</u> Que la grâce soit avec vous! "   |
|                                      | te supplions de nous rendre dignes ..... pour la rémission de nos péchés et le pardon de nos transgressions, pour la <u>communion du Saint Esprit</u> | 2 Cor 13,14      | "Que la grâce du seigneur Jésus Christ, et l'amour de Dieu, et <u>la communion du Saint Esprit,</u> soient avec vous tous! "  |
|                                      | comme gage de confiance en toi, et <u>non pour notre jugement et notre condamnation.</u>  | 1 Cor 11, 34     | "si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez <u>pas pour être jugés.</u> "  |
|                                      | Et rends-nous dignes, Maître, d'oser avec confiance et <u>sans condamnation</u> te nommer Père  | Hébreux 4,16     | " <u>Approchons-nous donc avec confiance</u> du trône de la grâce, afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour [avoir du] secours au moment opportun". |
| Inclination de la tête               |   |                  |   |
|                                      | Nous te rendons grâce, <u>ô Roi invisible</u>   | 1 Timothée 1,17  | "Or, qu'au roi des siècles, l'incorrupible, <u>invisible,</u> seul Dieu, "  |
|                                      | Toi donc, Seigneur, partage entre nous tous et <u>pour notre bien,</u> selon les besoins de chacun, les dons ici présents                             | Romains 8,28     | "Inclination de la tête mais nous savons que toutes choses travaillent ensemble <u>pour le bien</u> de ceux qui aiment Dieu, "  |
| L'ÉLEVATION ET LA COMMUNION          |   |                  |   |
|                                      | Seigneur Jésus-Christ, <u>notre Dieu</u>  | 1 Cor 8,6        | "toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel sont toutes choses, et nous pour lui, et un seul Seigneur, Jésus Christ, "  |
|                                      | Un seul est Saint, un seul est Seigneur : Jésus Christ, <u>à la gloire de Dieu le Père.</u> Amen  | Philippiens 2,11 | "et que toute langue confesse que Jésus Christ est Seigneur, <u>à la gloire de Dieu le Père.</u> "  |
|                                      | Approchez <u>avec crainte de Dieu,</u> foi et amour   | 1 Timothée 1,14  | et la grâce de notre Seigneur a surabondé <u>avec la foi et l'amour</u>   |

|                          |  |               |   |
|--------------------------|--|---------------|---|
|                          |  |               | qui est dans le christ Jésus.   |
| La prière devant l'Autel |  |               |   |
|                          | Ô Christ, notre Dieu, <u>accomplissement de la loi</u> et des prophètes, | Romains 13,10 | L'amour ne fait point de mal au prochain ; l'amour donc est <u>la somme de la loi</u> . |

Le nombre des versets pris des épîtres de l'Apôtre saint Paul et utilisés dans la liturgie divine de saint Jean Chrysostome sont (55) versets, et c'est naturel puisque sa liturgie est plus abrégée que celle de saint Basile (qui contient 105 versets des épîtres de saint Paul).

### **Conclusion:**

La parole Biblique quand elle est utilisée dans les lectures liturgiques devient une parole liturgique qui contient en elle-même, une grande force, de sorte que ce que demande le prêtre, le serveur du sacrement, une vérité sûre, car c'est Dieu qui le demande et celui qui l'accomplit pour sauver l'homme. Ainsi, la parole liturgique de l'Église est la parole de Dieu " Car la parole de Dieu est vivante et opérante, et plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants"<sup>1</sup>.

La parole de l'Église est la Parole de Dieu, le fils unique, qui illumine tout homme, comme le dit saint Maximos : "la Parole de Dieu, qui est né une seule fois, aime l'homme, et il veut qu'il naisse toujours spirituellement à l'intérieur de ceux qui le désirent"<sup>2</sup>.

D'où la prêche de l'Église c'est des faits et des événements et ce n'est pas un simple langage théorique. Et tout ce qui se dit et se pratique dans l'Église ne se complète pas dans le but de plaire ou de laisser une impression. La parole de l'Évangile et la foi de l'Église est "un langage expérimenté et un acte dit" selon

<sup>1</sup> Heb.4, 12.

<sup>2</sup> Μαξίμου Ομολογητού, *Θεολογικά κεφάλαια, Εκατοντάς*, Τρίτη, PG 90, 1261.  
Διονυσίου Ψαριανού, Μητροπολίτου Σερβίων και Κοζάνης, *Λόγος Οικοδομής*, Κοζάνη 1982, 6, 108.

saint Grégoire le théologien : "la vérité n'est pas dans les paroles mais dans l'accomplissement"<sup>1</sup>.

Tout ce en quoi nous croyons et nous accomplissons est que la vérité de l'Évangile et le culte de l'Église, n'est pas seulement des paroles mais des faits.

La force de la prière que prononce le prêtre lors du service c'est la force de Dieu, d'où les fidèles ne doivent pas douter en ce qui concerne "la bénédiction des sacrifices....ni en ce qui concerne les autres services "<sup>2</sup>, c'est sur quoi insiste saint Nicolas Cavacilas, pour affirmer que la parole des prières des prêtres a la force divine et que tout ce que demande la communauté liturgique par la bouche du serveur qui accomplit le sacrement est à chaque fois des vérités sûres, parce que le prêtre ne fait pas le service "par sa force et sa piété " mais il prend les voix des fidèles et en fait sa voix sacerdotale, et sa parole qui est la parole de l'Église sainte devient la parole de Dieu et non pas des mots magiques, mais une parole secrète et sainte.

## Bibliographie

Η Ιερά Σύνοδος της Εκκλησίας της Ελλάδος, *Παύλος Πρώτος μετά το Ένα*, Αθήνα 2001. Ιω. Φουντούλη, *Ο Απόστολος Παύλος στο Εορτολόγιο*.

Φουντούλη Ιωάννη, *Λειτουργική*, Θεσσαλονίκη, 1981.

The Canon of the Bible: Or the Authority of Scripture from an Orthodox Perspective, *L' autorité de l'Écriture, sous la direction de J.-M. Poffet*, Cerf: Paris 2002.

Αγουρίδη Σ, *The Biblical Substance*.

Φουντούλη Ιωάννη, Ιερά Μητρόπολης Θεσσαλονίκης, *Απόστολος Παύλος*, Πρακτικά Θεολογικού Συνεδρίου, (22-24 Νοεμβρίου 1987), Θεσσαλονίκη, 1989, *Ο Απόστολος Παύλος ατ Θεία Λατρεία*.

Bria, I. *The liturgy after the Liturgy*.

Χρυσοστόμου, Ιω, *PG 59,509*.

Καραβιδοπούλου Ιωάννη, *Εισαγωγή στην Καινή Διαθήκη*, Θεσσαλονίκη, 1983.

<sup>1</sup> Γρηγορίου Θεολόγου, *Λόγος ΚΘ'*, ΕΠΕ 4, 130, 12.

<sup>2</sup> Νικολάου Καβάσιλα, *Εις την Θείαν Λειτουργίαν*, 29, 4, ΕΠΕ, 22, 144.

*The Search for the Origins of Christian Worship. Sources and Methods for the Study of Early Liturgy*, Oxford University Press 1992.

Meyendorff, J, *The Church Which Presides in Love*, (ed.), *The primacy of Peter. Essays in Ecclesiology and the Early Church*, SVS Press Cestwood <sup>2</sup>1992.

Βασιλειάδη Πέτρου, *Παύλος Τομέας στη Θεολογία του Α΄*, εκδ. Πουρναρά, Θεσσαλονίκη 2004.

M. Edmund Hussey, *Nicholas Afanassiev's eucharistic ecclesiology: A Roman Catholic Viewpoint*, *JES* 12 (1975). McPartlan, *Eucharistic Ecclesiology, One in Christ* 22 (1986).

Afanassieff, N., *Una Sancta*, *Irenikon* 36 (1963).

*Ecumenism in Transition*, Geneva 1991.

Το Δογματικόν Σύνταγμα Περί Εκκλησίας της Β΄ Βατικανείου Συνόδου (Constitutio Dogmatica de Ecclesia), *ΕΕΘΣΑ* 17 (Τιμητικόν αφιέρωμα εις Π.Ν Τρεμπέλαν 1971).

Florovsky, G. *The Elements of Liturgy: An Orthodox View, Ecumenism I, A Doctrinal Approach*, vol. XIII in the *Collected Works* Π. Τρεμπέλα, «Θεωρίαι απαράδεκτοι περί την Unam Sanctam», *Εκκλησία* 41 (1964).

Τιμιάδη Αιμ., *The Bible in the Liturgy*.

Galitis, G. *Die Orthodoxe Ekklesiologie und der zwischen – kirchliche Dialog*, *Etudes Theologiques* 5, Geneva 1985.

Π. Σπιτέρη Ιωάννη, *La teologia ortodossa neo-greca*, EDB, Bologna 1992.

*Catholicism*, Paris 193 *Corpus mysticum*, Paris 1944 *Méditation sur l'Eglise*, Paris 1953.

Zizioulas, J, *Being as Communion. Studies in Personhood and the Church*, SVS Press Crestwood 1985 του ίδιου, *L'être ecclésial*. Paris 1981.

Βασιλειάδη Πέτρου, *Bible: The Communicative Aspect of our Liturgy*, το ετήσιο συνέδριο των ιερέων της Ορθόδοξης Σερβικής Εκκλησίας, Ευρώπη 1981.

Μαξίμου Ομολογητού, *Θεολογικά κεφάλαια, Εκατοντάς*, Τρίτη, PG 90.

Ψαριανού Διονυσίου, Μητροπολίτου Σερβίων και Κοζάνης, *Λόγος Οικοδομής*, Κοζάνη 1982.

Γρηγορίου Θεολόγου, *Λόγος ΚΘ΄*, ΕΠΕ 4, 130, 12.

Ιουστίνου, Α΄ Απολογία 67. Ειρηναίου, *κατά Αιρέσεων* κεφ. 18, 1.

Καβάσιλα Νικολάου, *Εις την Θεϊαν Λειτουργίαν*, 29, 4, ΕΠΕ, 22, 144.

Αγουρίδου Σάββα, *Η έννοια του Λόγου του Θεού κατά την Αγίαν Γραφήν*, Θεσσαλονίκη 1964.

Daniléou Jean, *Αγία Γραφή και Λειτουργία*, εκδ. Κέντρου Βιβλικών Μελιτών Άρτος Ζωής, Αθήναι 1981.

Θεοδώρου, Ε. Δ. *Η μορφωτική αξία του ισχύοντος Τριωδίου*, Αθήνα 1958.